

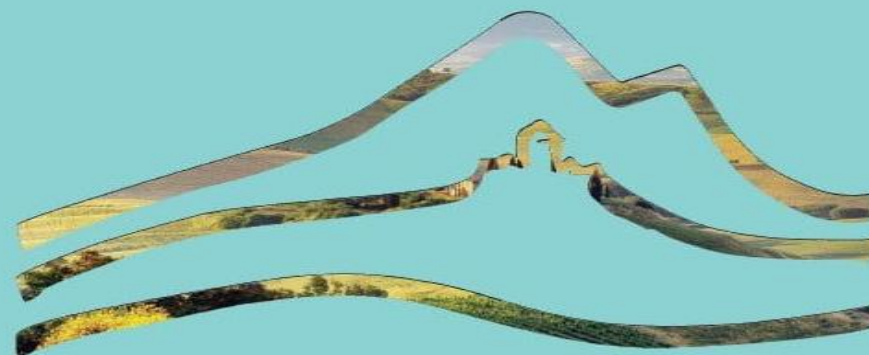
**Προστασία της Αρχιτεκτονικής
Κληρονομιάς της Ευρώπης
(Σύμβαση Γρανάδας, 1985)
Ευρωπαϊκή Σύμβαση για το
Τοπίο (Φλωρεντία, 2000)**

Νίκος Σαμαράς, Λέκτορας ΤΜΧΠΠΑ ΠΘ

**Convention for the Protection
of the Architectural Heritage of
Europe (Granada, 1985)
The European Landscape
Convention (Florence, 2000)**

Nikos Samaras, Lecturer PRD UTH

EUROPEAN LANDSCAPE
CONVENTION



CONVENTION
EUROPÉENNE DU PAYSAGE

1. Ορισμός της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς

Στη Σύμβαση για την Προστασία της Αρχιτεκτονικής Κληρονομιάς της Ευρώπης (Γρανάδα 1985) υπάρχει ο ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ διατυπωμένος για τους σκοπούς της συγκεκριμένης σύμβασης.

1. Definition of architectural heritage

In the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe (Granada 1985) there is the DEFINITION OF ARCHITECTURAL HERITAGE formulated for the purposes of this convention.

Σύμφωνα με αυτόν (Άρθρο 1) η «αρχιτεκτονική κληρονομιά» θεωρείται ότι περιλαμβάνει τα ακόλουθα ακίνητα αγαθά:

- Τα **μνημεία**: κάθε κατασκευή ιδιαίτερα σημαντική λόγω του ιστορικού, αρχαιολογικού, καλλιτεχνικού, επιστημονικού, κοινωνικού ή τεχνικού της ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων των εγκαταστάσεων ή διακοσμητικών στοιχείων, που αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα τους.

According to it (Article 1) the "architectural heritage" is considered to include the following immovable goods:

- Monuments: any construction particularly important due to its historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest, including the installations or decorative elements, which are an integral part thereof.

- Τα αρχιτεκτονικά **σύνολα**:
ομοιογενή σύνολα αστικών ή
αγροτικών κατασκευών,
σημαντικών λόγω του ιστορικού,
αρχαιολογικού, καλλιτεχνικού,
επιστημονικού, κοινωνικού ή
τεχνικού τους ενδιαφέροντος,
συναφή μεταξύ τους ώστε να
σχηματίζουν ενότητες, που να
μπορούν να οριοθετηθούν
τοπογραφικά.

- Architectural ensembles:
homogeneous ensembles
of urban or rural
constructions, important
due to their historical,
archaeological, artistic,
scientific, social or
technical interest, related
to each other so as to
form units, which can be
defined topographically.

- Τις **τοποθεσίες**: σύνθετα έργα του ανθρώπου και της φύσης εν μέρει κτισμένα, τα οποία αποτελούν εκτάσεις τόσο χαρακτηριστικές και ομοιογενείς, ώστε να μπορούν να οριοθετηθούν τοπογραφικά και τα οποία είναι σημαντικά λόγω του ιστορικού, αρχαιολογικού, καλλιτεχνικού, επιστημονικού, κοινωνικού και τεχνικού τους ενδιαφέροντος.

- Cites: complex works of man and nature partially built, which are areas so characteristic and homogeneous that they can be demarcated topographically and which are important because of their historical, archaeological, artistic, scientific, social and technical interest.

Δέκα χρόνια πριν τη Σύμβαση της Γρανάδας, στον Ευρωπαϊκό Χάρτη της Αρχιτεκτονικής Κληρονομιάς (European Charter of the Architectural Heritage, 1975), που διακηρύχθηκε επίσημα στο Συνέδριο για την Ευρωπαϊκή Αρχιτεκτονική Κληρονομιά, στο Άμστερνταμ τον Οκτώβριο του ίδιου έτους, περισσότερο γνωστό ως Διακήρυξη του Άμστερνταμ για την Ευρωπαϊκή Αρχιτεκτονική Κληρονομιά (1975), είχε ήδη υιοθετηθεί, μεταξύ των άλλων, πως:

Ten years before the Granada Convention, in the European Charter of the Architectural Heritage (1975), officially proclaimed at the Conference on the European Architectural Heritage, in Amsterdam in October of the same year, better known as the Amsterdam Declaration on the European Architectural Heritage (1975), it had already been adopted, among others, that:

«Η ευρωπαϊκή αρχιτεκτονική κληρονομιά **δεν αποτελείται μόνο από τα σημαντικότερα** μνημεία μας, περιλαμβάνει επίσης τις ομάδες μικρότερων κτιρίων στις παλιές πόλεις μας και τα χαρακτηριστικά χωριά στο φυσικό ή ανθρωπογενές περιβάλλον τους...» και...

"The European architectural heritage does not consist only of our most important monuments, it also includes the groups of smaller buildings in our old cities and characteristic villages in their natural or man-made surroundings..." and...

«...ότι ολόκληρες ομάδες κτιρίων, **ακόμα κι αν δεν περιλαμβάνουν κανένα παράδειγμα εξαιρετικής αξίας**, μπορεί να έχουν μια ατμόσφαιρα που τους δίνει την ποιότητα των έργων τέχνης, μέσα από την ώσμωση διαφορετικών περιόδων και στυλ σε ένα αρμονικό σύνολο. Τέτοιες ομάδες πρέπει επίσης να διατηρηθούν».

"...that entire groups of buildings, even if they do not include any example of exceptional value, they can have an atmosphere that gives them the quality of works of art, through the osmosis of different periods and styles into a harmonious whole. Such groups must also be preserved."

Αυτή η διατύπωση έχει **εξαιρετικό ενδιαφέρον, εξεταζόμενη σε αντιδιαστολή με το κριτήριο της εξαιρετικής παγκόσμιας αξίας (of outstanding universal value)** της Σύμβασης για την Παγκόσμια Φυσική και Πολιτιστική Κληρονομιά (**Παρίσι 1972**).

This wording is **of great interest, considered in contrast to the criterion of outstanding universal value** of the Convention on the World Natural and Cultural Heritage (Paris 1972).

Ήταν το **1973**, όταν οι 9 Ευρωπαίοι ηγέτες της Κοινότητας υπέγραψαν τη **Διακήρυξη για την Ευρωπαϊκή Ταυτότητα** στη **Σύνοδο Κορυφής της Κοπεγχάγης**:

«3. Αυτή η ποικιλία των πολιτισμών (cultures) στο πλαίσιο ενός ίδιου ευρωπαϊκού πολιτισμού (civilisation)...

It was in 1973, when the nine European Community leaders signed the Declaration on European Identity at the Copenhagen Summit:

"3. This diversity of cultures within a single European civilisation...

... αυτή η σύνδεση σε κοινές αξίες και αρχές, αυτή η ολοένα μεγαλύτερη σύγκλιση στάσεων ζωής, αυτή η συνείδηση της κοινής ύπαρξης κοινών συμφερόντων και αυτή η βούληση συμμετοχής στην ευρωπαϊκή οικοδόμηση, προσδίδουν στην ευρωπαϊκή ταυτότητα τον πρωτότυπο χαρακτήρα της και τον δικό της δυναμισμό»

... this attachment to common values and principles, this growing convergence of attitudes, this awareness of the shared existence of common interests and this will to participate in European integration, give the European identity its original character and its own dynamism"

Το **1983**, οι 12 πλέον Ευρωπαίοι ηγέτες της Κοινότητας υπέγραψαν την **Πανηγυρική Διακήρυξη για την Κοινή Ευρωπαϊκή Πολιτιστική Κληρονομιά**, στη **Σύνοδο Κορυφής της Στουτγάρδης**, με ρητή αναφορά στη **Διακήρυξη της Κοπεγχάγης**:

«1.4. ... Οι αρχηγοί των κρατών και των κυβερνήσεων επιβεβαιώνουν τους ακόλουθους στόχους:...

In 1983, the now 12 European Community leaders signed the Solemn Declaration on the Common European Cultural Heritage at the Stuttgart Summit, with explicit reference to the Copenhagen Declaration:

"1.4. ... The Heads of State and Government confirm the following objectives:...

«1.4.3. να προάγουν...

- μια στενότερη συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού για την επιβεβαίωση της συνείδησης μιας κοινής πολιτιστικής κληρονομιάς ως στοιχείου της ευρωπαϊκής ταυτότητας»

"1.4.3. promote...

- a closer cooperation in the field of culture to affirm the awareness of a common cultural heritage as an element of European identity."

2. Ορισμός της προστασίας του τοπίου

Στο ίδιο πνεύμα με τη Σύμβαση για την Προστασία της Αρχιτεκτονικής Κληρονομιάς της Ευρώπης (Γρανάδα 1985), η πιο πρόσφατη Ευρωπαϊκή Σύμβαση για το Τοπίο (Φλωρεντία 2000), που αφορά φυσικές, αγροτικές, αστικές και περιαστικές περιοχές, χερσαίες εκτάσεις, εσωτερικά ύδατα και θαλάσσιες περιοχές, περιλαμβάνει τόσο τοπία που μπορούν να θεωρηθούν εξαιρετικά, **όσο και τοπία χωρίς ιδιαιτερότητα** ή υποβαθμισμένα (Άρθρο 2).

2. Definition of landscape protection

In the same vein, the most recent European Landscape Convention (Florence 2000), which concerns natural, rural, urban and peri-urban areas, terrestrial areas, inland waters and marine areas, includes both landscapes that can be considered exceptional and landscapes without particularity or degraded (Article 2).

Στόχοι της Σύμβασης είναι η προαγωγή της προστασίας, της διαχείρισης και του σχεδιασμού του τοπίου, καθώς και η οργάνωση της ευρωπαϊκής συνεργασίας σε συναφή θέματα (Άρθρο 3), όπου (Άρθρο 1):

- «**Τοπίο**» σημαίνει **περιοχή, όπως αυτή γίνεται αντιληπτή από τον λαό**, της οποίας ο χαρακτήρας είναι αποτέλεσμα της δράσης και αλληλεπίδρασης των φυσικών ή/και ανθρώπινων παραγόντων.

The objectives of the Convention are the promotion of the protection, management and planning of the landscape, as well as the organization of European cooperation in related matters (Article 3), where (Article 1):

- "Landscape" means an area, as perceived by the people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors.

- «Πολιτική τοπίου» αποτελεί έκφραση των αρμόδιων δημόσιων αρχών μέσα από γενικές αρχές, στρατηγικές και κατευθυντήριες οδηγίες που επιτρέπουν τη λήψη συγκεκριμένων μέτρων, τα οποία αποσκοπούν στην προστασία, διαχείριση και σχεδιασμό των τοπίων.

- "Landscape policy" is an expression of the competent public authorities through general principles, strategies and guidelines that allow the adoption of specific measures, which aim at the protection, management and planning of landscapes.

- «Προστασία τοπίου» σημαίνει δράσεις με σκοπό τη διατήρηση και συντήρηση των σημαντικών ή ιδιαίτερων χαρακτηριστικών ενός τοπίου, βάσει της κληροδοτημένης του αξίας, που προέρχεται από τη φυσική του διαμόρφωση ή/και την ανθρώπινη δραστηριότητα.

- "Landscape protection" means actions aimed at preserving and preserving the important or special characteristics of a landscape, based on its inherited value, derived from its natural configuration and/or human activity.

- «Διαχείριση τοπίου» σημαίνει δράση, μέσα από την προοπτική της βιώσιμης ανάπτυξης, για τη διασφάλιση της συντήρησης ενός τοπίου σε τακτική βάση, ώστε να ρυθμίζονται και να εντάσσονται αρμονικά σ' αυτό μεταβολές που προκαλούνται από κοινωνικές, οικονομικές και περιβαλλοντικές διεργασίες, ενώ...

- "Landscape management" means action, through the perspective of sustainable development, to ensure the maintenance of a landscape on a regular basis, so as to regulate and harmoniously integrate changes caused by social, economic and environmental processes, while...

- «Σχεδιασμός τοπίου» σημαίνει έντονα διορατική παρέμβαση που αποσκοπεί στη βελτίωση, αποκατάσταση ή δημιουργία τοπίων.

- "Landscape design" means highly insightful intervention aimed at improving, restoring or creating landscapes.



Στο πλαίσιο της Σύμβασης για το Τοπίο, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει:

- Τη νομική αναγνώριση του τοπίου ως αναπόσπαστου συστατικού του ανθρώπινου περιβάλλοντος, ως έκφραση της ποικιλίας της κοινής πολιτιστικής και φυσικής κληρονομιάς των πολιτών, και ως θεμέλιο της ταυτότητάς τους.

In the context of the Landscape Convention, each Contracting Party undertakes:

- The legal recognition of the landscape as an integral component of the human environment, as an expression of the diversity of the common cultural and natural heritage of the citizens, and as the foundation of their identity.

- Τον καθορισμό και την εφαρμογή πολιτικής για το τοπίο που να αποσκοπεί στην προστασία, διαχείριση και σχεδιασμό του μέσα από την υιοθέτηση των συγκεκριμένων μέτρων που προνοεί η σύμβαση.
- Τη θεσμοθέτηση διαδικασίας για τη συμμετοχή των πολιτών, των τοπικών και περιφερειακών αρχών, και άλλων ενδιαφερόμενων μερών στον καθορισμό και την εφαρμογή της πολιτικής για το τοπίο.

- The definition and implementation of landscape policy aimed at its protection, management and planning through the adoption of the specific measures provided in the contract.
- The establishment of a process for the participation of citizens, local and regional authorities, and other interested parties in the definition and implementation of landscape policy.

- Την ένταξη της έννοιας του τοπίου στην πολεοδομική και χωροταξική πολιτική, στις πολιτιστικές, περιβαλλοντικές, αγροτικές, κοινωνικές και οικονομικές πολιτικές, καθώς και σε άλλους τομείς με δυνατές άμεσες ή έμμεσες επιπτώσεις στο τοπίο.



- The inclusion of the concept of landscape in urban planning and spatial planning policy, in cultural, environmental, agricultural, social and economic policies, as well as in other areas with possible direct or indirect effects on the landscape.

*The National Geographic Society is a global non-profit organization committed to exploring, illuminating, and protecting the wonder of our world.
(<https://www.nationalgeographic.org › society>)*



The National Geographic Society is a global non-profit organization committed to exploring, illuminating, and protecting the wonder of our world.

(<https://www.nationalgeographic.org › society>)





Προσπάθησε να ταξιδέψεις,
αλλιώς
μπορεί να γίνεις ρατσιστής,
και μπορεί να καταλήξεις να
πιστεύεις
ότι το δέρμα σου είναι το μόνο
σωστό,
ότι η γλώσσα σου
είναι η πιο ρομαντική
και ότι ήσουν ο πρώτος
προορισμένος
να είσαι πρώτος.
Ταξίδεψε,
γιατί αν δεν ταξιδεύεις τότε
οι σκέψεις σου δεν θα ενισχυθούν,
δεν θα γεμίσουν με ιδέες.

Try to travel, otherwise
you may become racist,
and you may end up
believing
that your skin is the only
one to be right,
that your language
is the most romantic
and that you were the first
to be the first.
Travel,
because if you don't travel
then
your thoughts won't be
strengthened,
won't get filled with ideas.

Τα όνειρά σου θα γεννηθούν με
εύθραυστα πόδια και μετά θα
καταλήξεις να πιστεύεις σε
τηλεοπτικές εκπομπές, και σε
αυτούς που εφευρίσκουν εχθρούς,
που ταιριάζουν απόλυτα με τους
εφιάλτες σου
για να σε κάνουν να ζεις με τον
τρόμο.
Ταξίδεψε,
γιατί το ταξίδι διδάσκει
να λες καλημέρα σε όλους,
ανεξάρτητα από ποιον ήλιο
προερχόμαστε.

Your dreams will be born
with fragile legs and then
you end up believing in tv-
shows, and in those who
invent enemies
that fit perfectly with your
nightmares
to make you live in terror.
Travel,
because travel teaches
to say good morning to
everyone
regardless of which sun
we come from.

Ταξίδεψε,
γιατί το ταξίδι διδάσκει
να λες καληνύχτα σε όλους,
ανεξάρτητα από το σκοτάδι
που κουβαλάμε μέσα μας
Ταξίδεψε,
γιατί το ταξίδι διδάσκει να
αντιστέκεσαι,
να μην εξαρτάσαι,
να δέχεσαι τους άλλους,
όχι μόνο για αυτό που είναι,
αλλά και για αυτό που δεν
μπορούν ποτέ να γίνουν.

Travel,
because travel teaches
to say goodnight to
everyone
regardless of the darkness
that we carry inside
Travel,
because traveling teaches
to resist,
not to depend,
to accept others, not just
for who they are
but also for what they can
never be.

Να μάθεις για τι είσαι ικανός,
να νιώσεις μέρος μιας οικογένειας
πιο πέρα από τα σύνορα,
πιο πέρα από τις παραδόσεις και
τον πολιτισμό.
Τα ταξίδια μας διδάσκουν να
είμαστε πιο πέρα.

Ταξίδεψε,
αλλιώς καταλήγεις να πιστεύεις
ότι είσαι φτιαγμένος μόνο για ένα
πανόραμα,
ενώ μέσα σου
υπάρχουν υπέροχα τοπία
ακόμα για επίσκεψη.

To know what we are
capable of,
to feel part of a family
beyond borders,
beyond traditions and
culture.
Traveling teaches us to be
beyond.
Travel,
otherwise you end up
believing
that you are made only for
a panorama
and instead inside you
there are wonderful
landscapes still to visit.



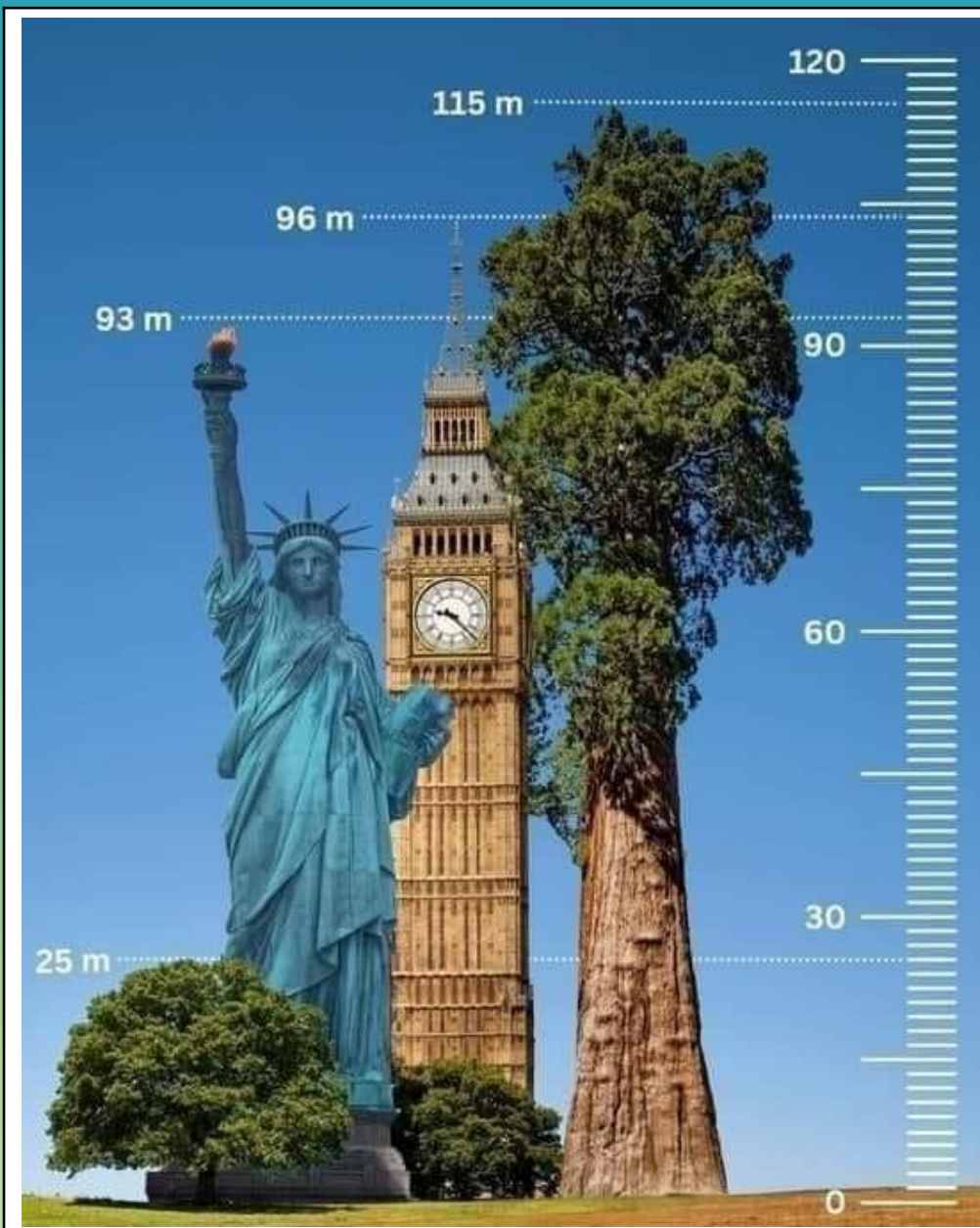
- Gio Evan, ποιητής και τραγουδοποιός.
Μεταφρασμένο από τα ιταλικά.

- Gio Evan, poet and songwriter.
Translated from Italian.









Ο Υπερίωνας είναι το ψηλότερο δέντρο στον κόσμο. Πρόκειται για μια εντυπωσιακή σεκόγια ύψους 115,55 μέτρων και εκτιμάται ότι είναι μεταξύ 600 και 800 ετών. Βρίσκεται στο Εθνικό Πάρκο Redwood, στη Βόρεια Καλιφόρνια (Ηνωμένες Πολιτείες).

Hyperion is the tallest tree in the world. It is an impressive sequoia 115.55 meters high and is estimated to be between 600 and 800 years old. It is located in Redwood National Park in Northern California (United States).